

# MAY NEWS LETTER, 2017

## International Exchange Walk Rally 2017

みたかこくさいこうりゅう

### 三鷹国際交流ウォークラリー2017 5月21日(日)

ウォークラリーの参加者、引き続き、募集しています！井の頭公園駅から、MISHOPまで、井の頭公園を<sup>とお</sup>通<sup>と</sup>つて、クイズを解きながら、2時間くらい歩きます。いろいろな国籍の方々に、たくさん来ていただきたいイベントです。新しいお友達もできます！ゴールのMISHOPに着いたら、みんなでお茶を飲んだりします。お申込みは、窓口、電話、メールで受け付けております。みなさん、参加してくださいね！

### 三鷹国際交流歩行拉力賽2017 2017.5.21.

拉力赛的参赛者持续招集中！从井之头公园车站到MISHOP，穿过井之头公园，用大约2个小时的时间一边散步一边解题。是一项来自世界各国的朋友都来参加的活动，所以也能交到新朋友。到达 MISHOP（终点）之后，大家还可以一起喝茶聊天。请到窗口、或打电话、发邮件报名。欢迎前来参加！

### International Exchange Walk Rally 2017

We are looking for participants ! We start from Inokashira Park Station and walk through the park to reach the MISHOP office. It's an easy 2-hour walk. We would like many people from a variety of nationalities to come for this event so that we can enjoy international friendship exchange. It will be a good opportunity for you to make new friends, too! When we arrive at MISHOP, we have time to have cold drinks and relax. Please apply for this fun event at the MISHOP office by telephone or through our HP. We are hoping you'll join!

のこりわずかですので  
はやめ お早目のお申し込みを！  
☆前払い ¥100です

### 미타카 국제교류 워크래리 2017

워크래리 참가자를 모집하고 있습니다. 이노카시라공원역에서 MISHOP 까지 이노카시라 공원을 지나 퀴즈를 풀면서 2시간 정도 걸립니다. 여러나라의 외국국적분들이 다수 참가하는 이벤트로서 친구가 될 수 있는 즐거운 이벤트입니다. 끝인 지점인 MISHOP 에 도착하면 참가자 전원과 간단한 다과회가 마련되어 있습니다. 신청은 창구, 전화, 매일로 받습니다. 여러분 많이 참가해 주시기 바랍니다.

## Let's Eat Around the World! 'SPAIN'

### 世界を食べよう!(スペイン料理)

世界各国の料理を作りながら、交流を楽しむ企画、「世界を食べよう」。今回はスペインの料理です。みなさんで楽しく料理して会食した後に、スペインについてのいろいろなお話を聞くことができます。スペインという国をより身近に感じる良いチャンスです。是非ご参加ください。

◆メニュー：肉団子のスープとライスプディングなど  
日時：6月17日(土)10:30- 定員：先着25人  
場所：連雀コミュニティ・センター 2F 講師：イレネさん  
参加費：500円(前払い)  
事前申込制：5月23日から受付開始  
持ち物：エプロン、三角巾、食器拭き用の布巾、マスク  
(参加費をお支払いいただいた時点で、正式申込みとなります。)

“品尝世界美食”是一项可以一边烹调世界各国美食，一边进行交流的活动。这次将为大家带来的是西班牙的佳肴。在品尝美食之后还有关于西班牙的介绍。是一次可以亲身体验西班牙文化的绝佳机会。一起来通过美食了解西班牙的文化吧！

◆菜单：西班牙美食（汤和米饭布丁等）  
【時間】6月17日(周六) 10:30- 【规定人数】先到25人  
【地点】连雀社区中心2楼 【参加费用】500日元(报名时支付)  
【讲师】Ms.Irene 【携带物品】围裙、三角巾、擦碗布、口罩

LET'S EAT AROUND THE WORLD, a program where we enjoy cooking while having international communication, will be held in June This time we'll be cooking the cuisine of Spain. There will be a small talk about it after the meal. Why don't you join us to experience Spanish culture through its cuisine?

◆MENU: Meatball Soup & Rice Pudding (Dessert), etc  
【Date】Saturday, June 17 10:30-  
【Location】Renjaku Community Center 2F  
【Lecturer】Ms. Irene Buyolo, Pastry Chef  
【Capacity】First 25 applicants  
【Fee】500yen (Advance Payment)

\*Please bring your own apron, bandana, dish cloth, and face mask.

「세계 음식문화 체험」-스페인 요리  
세계 각국의 요리를 만들어 먹으면서 교류를 도모하는「세계 음식문화 체험」。이번에는 스페인 요리입니다。다 함께 음식을 만들어 먹은 후, 스페인에 대한 이야기를 들을 수 있습니다。스페인이라는 나라를 더욱 가깝게 느껴 볼 수 있는 좋은 기회입니다。꼭 참가해 주십시오。

◆메뉴: Meatball Soup & Rice Pudding (후식) 등  
【일시】6월17일(토) 10:30- 【강사】이레네 씨  
【장소】렌자쿠 커뮤니티센터 2층 【참가비】500엔(선불)  
【정원】선착순 25명  
【준비물】앞치마, 삼각두건, 식기용 행주, 마스크

第一回 フェスティバル実行委員会

5月30日(火)19:00-

一日で世界が感じられる MISHOP の一大イベント“三鷹国際交流フェスティバル”、今年9月24日(日)に開かれます。

そのためのフェスティバル実行委員会が5月30日(火)19:00から始まります。外国籍の皆さんには、ぜひ自分の国や文化を広める担い手としてご協力をお願いします。関心のある方は事務局までお知らせください。

We will arrange “the Committee for MISHOP World 2017 – Mitaka International Festival” on Tuesday, May 30th. We would like to gather participants from various countries to let people know about different cultures. Please join us and help our festival! The festival will take place on Sunday, September 24.

Osawa Community Festival

5月27・28日(土・日)

大沢コミュニティまつりでMISHOPの紹介をしています。

お近くの方でPRにご協力くださる方いませんか?

場所: 大沢コミュニティセンター (三鷹市大沢4-25-30)

時間: 27日: 10:00~16:00

May 27th and 28th (Saturday & Sunday)

Let's spread the word about MISHOP!

We would like to introduce our activities to as many people as possible. If you live near the Osawa community center, please consider volunteering.

Osawa Community Center (Mitaka City, Osawa 4-25-30)

Date and Time: 27th: 10:00~16:00

ゴールデンウィーク中の医療機関診療のご案内 (Medical information during the holiday week)

休日・(夜間・緊急時)は次の診療所などをご利用ください。

Medical institutions open over the Golden Week holiday period.

(Golden Week is a collection of four national holidays within a week, which begins from the very end of April to the first week of May.)

東京都保健医療情報センター・ひまわり 外国語医療情報センター

Tokyo Metropolitan Health and Medical Information Center “Himawari”

(Tel. 03-5285-8181 9:00-20:00) (英語・中国語・ハンゲル・タイ語・スペイン語)

(English/ Chinese/ Korean/ Thai/ Spanish) http://www.himawari.metro.tokyo.jp/

休日診療所・準夜間診療所(内科・小児科) Weekend and Holiday Medical Clinic/ Twilight Medical Clinic (Internal Medicine/ Pediatrics)

三鷹市医師会館(野崎1-7-23 Tel. 0422-24-8199 10:00-11:45 / 13:00-16:30 / 18:00-21:30)

Mitaka-shi Ishikaikan (1-7-23 Nozaki, Mitaka)

休日歯科応急診療所 Weekend and Holiday Emergency Dental Clinic

三鷹市総合保健センター(新川6-35-28 Tel.0422-46-3234)

Mitaka City Comprehensive Health Center (6-35-28 Shinkawa, Mitaka) Kyorin University Hospital (6-20-2 Shinkawa)

三鷹市内救急指定病院 Emergency Hospitals in Mitaka

野村病院(下連雀8-3-6 Tel. 0422-47-4848) Nomura Hospital (8-3-6 Shimorenjaku)

三鷹中央病院(上連雀5-23-10 Tel. 0422-44-6161) Mitaka Chuo Hospital (5-23-10 Kamirenjaku)

杏林大学医学部付属病院(新川6-20-2 Tel.0422-47-5511)

外国語が話せる医師を検索できます

東京都保健医療情報センター・ひまわり のホームページで外国語が話せる医師のいる病院の検索ができます。16ヶ国語の中から検索できます。トップページにある“対応できる外国語でさがす”をクリックしてください。

At Tokyo Metropolitan Health and Medical Information Center (Himawari's) home page, you can search for doctors who speak foreign languages. There are sixteen different languages to choose from.

Click: “対応できる外国語でさがす”(available language). => http://www.himawari.metro.tokyo.jp/

在東京都保健医療信息中心“向日葵”的网页中可以查询会说外语的医生坐诊的医院。可查询的语言有16种之多。查询时请点击首页的“対応できる外国語でさがす(以可用的外语查询)”。

도쿄도보건의료정보센터(히마와리) 홈페이지에 방문하시면 외국어가 가능한 의사가 있는 병원을 찾으실 수 있습니다.

16개국의 언어로 검색할 수 있으니 홈페이지에 방문하셔서 “対応できる外国語でさがす”를 클릭해 주세요. (홈페이지 주소)

申込み・問い合わせ

Inquiries to 报名・咨询 신청・문의

公財)三鷹国際交流協会(MISHOP) Mitaka International Society for HOsPitality (公財)三鷹国際交流協会(MISHOP) (公財)미타카국제교류협회(MISHOP)

〒181-0013 三鷹市下連雀3-30-12 三鷹市中央通りタウンプラザ4階 Tel 0422-43-7812 http://www.mishop.jp/



2017 May